

УДК: 17.016:811

DOI 10.33514/1694-7851-2022-4-23-28

Андашова Р.М.

ага окутуучу

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

r.andashova@gmail.com

Андашова Р.М.

старший преподаватель

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

r.andashova@gmail.com

Andashova R.M.

Senior Lecturer

Kyrgyz State University named after I. Arabaev

r.andashova@gmail.com

**МААЛЫМАТТЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАРДЫН ДИСКУРСИВНИК ТЕКСТТЕРИН
КОТОРУУ МАСЕЛЕСИН ИЗИЛДӨӨНҮН НЕГИЗГИ ЖОЛДОРУ****ОСНОВНЫЕ ПУТИ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДИСКУРСИВНЫХ
ТЕКСТОВ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ****THE MAIN WAYS OF STUDYING THE TRANSLATION PROBLEM OF DISCOURSE
TEXTS OF INFORMATION TECHNOLOGY**

Аннотация: Макалада ар биринин автору, реципиенти, максаттары бар жана атайын дискурстун ар кандай жанрларында ишке ашырылган маалыматтык технологиялар чөйрөсүндөгү дискурсивдүү тексттерди жана атайын дискурстун түрчөлөрүн которуу маселесин изилдөөнүн негизги жолдору каралат. Маалыматтык технологиялар тармагындагы илимий-техникалык тексттер менен иштөөдө котормочу туш болгон кыйынчылыктар (пресс-релиз, нускамалар, веб-сайт) аныкталган.

Негизги сөздөр: дискурс; дискурсивдүү текст; аналитика; синтез; котормо бирдиктер; экспликация; импликация.

Аннотация: В статье рассмотрены основные пути изучения проблемы перевода дискурсивных текстов и подвиды специального дискурса в области информационных технологий, каждый из которых имеет автора, получателя, цели и реализуется в различных жанрах специального дискурса. Определены трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с научно-техническими текстами в области информационных технологий (пресс-релиз, инструкция, веб-сайт и руководство пользователя).

Ключевые слова: дискурс; дискурсивный текст; аналитизм; синтетизм; единицы перевода; экспликация; импликация.

Annotation: The article deals with the main ways to study the problem of translation of discursive texts and subspecies of special discourse in the field of information technology, each of which has an author, a recipient, a purpose and is implemented in different genres of special discourse. The difficulties faced by the translator in dealing with scientific and technical texts in the field of information technology (press release, instruction, website and user guide) have been identified.

Keywords: discourse; discourse text; analytics; synthetics; units of translation; explication; implication.

Самое разнообразное обзорно-теоретическое изучение научно-исследовательских: сопоставительно-лингвистических и теоретико-переводоведческих работ – кыргызских, русских и иностранных (в первую очередь англоязычных) – языковедов-типологов и переводоведов-теоретиков и практиков показало, что основные пути изучения проблемы перевода дискурсивных текстов информационных технологий с аналитического английского языка на агглютинативный кыргызский при посредничестве флективного русского языка лежат на трех языковых уровнях: лексическом, грамматическом и уровне структурной организации.

Первый путь изучения проблемы перевода дискурсивных текстов пролегает через лексический уровень языка имеет основными единицами перевода два автономных по отношению друг к другу языковых средства:

- самостоятельный термин – слово;
- номинативное терминологическое словосочетание [10, с. 28]

Мы конкретизируем языковые единицы слова и словосочетания как «термин-слово» и «терминологическое словосочетание» исходя из того, что в центре нашего исследовательского внимания находятся дискурсивные тексты информационных технологий, которые насыщены терминологией высокой информационной IT-технологии.

К такой терминологии высоких информационных технологий относятся все те специализированные и профессиональные обозначение, номинирующие (называющие) предметы, механизмы, узлы, явления, сущности, частотности, качества, свойства и т.д., из обширной сферы Интернета, информационных социальных сетей, электронной связи и почты, банковских операций с кредитными карточками, из сферы разнообразных виртуальных операций Интернет-торговли и Интернет-магазинов. К специализированной терминологии высоких информационных технологий также относятся: все компьютерные программы моделирования сложных научно-технических процессов в реальном масштабе времени, экспликация телетекста и видеотекста, мониторинговые системы, технический контроль и диагностика-мониторинг экологической среды, и, следовательно, все специализированные обозначения из вышеперечисленных сфер IT-деятельности. Также к рассматриваемой нами IT-терминологии относятся непосредственно: все собственно компьютерно-операционные термины, именующие процессы поиска информации в базах данных, распознавание поисковых образов, цифровая обработка данных, цифровая запись и воспроизведение изображение и звука, программно-автоматизированное проектирование. Именно к терминологии высоких информационных технологий относятся узкопрофессиональные термины из компьютерных программ по автоматизированному переводу звуковой и письменной речи с одного языка на другой и из аналогичных программ по автоматизированной обработке текстов и изображений с целью их электронно-полиграфического тиражирования [9, с. 15].

Именно слова и словосочетания, представляющие собой обозначение из вышеназванной области высоких информационных технологий, являются основными единицами перевода с языка на язык, при этом они, в своем подавляющем большинстве, сохраняют в переводном языке лингвистический статус слова и словосочетания исходного языка, т.е. не трансформируются, за редким исключением, в какую-либо иную словоформу или языковую конструкцию.

Но исходная переводная единица термина-слова и терминологического словосочетания имеют свои некоторые лингвистические особенности. Так, например, термин-слово из сферы высоких IT-технологий характеризуется своей цельнооформленностью, последняя есть «нераздельность, неделимость, невозможность деления на части и помещения между ними других элементов (единиц) языка».

Приведем некоторый дискурсивный текст информационных технологий и проиллюстрируем высказываемые мысли и положения с конкретными лингвистическими аргументами.

Английский текст оригинал А

As we know all computer systems perform the functions of inputting, storing, processing, controlling, and outputting. Now we'll get acquainted with the computer system units that perform these functions. But to begin with let's examine computer systems from the perspective of the system designer, or architect. It should be noted that computers and their accessory equipment are designed by a computer system architect, who usually has a strong engineering background. As contrasted with the analyst, who uses a computer to solve specific problems, the computer system architect usually designs computer that can be used for many different applications in many different businesses. For example, the product lines of major computer manufacturers such as IBM, Digital Equipment Corporation and many others are the result of the efforts of teams of computer system architects. Unless you are studying engineering, you don't need to become a computer system architect. However, it is important that as a potential user, applications programmer or systems analyst you understand the functions of the major units of a computer system and how they work together.

Перевод на русский язык

Как мы знаем, все компьютерные системы выполняют функции ввода, хранения, обработки, управления и вывода. Теперь мы познакомимся с компьютерными системными блоками, которые выполняют эти функции. Но для начала давайте рассмотрим компьютерные системы с точки зрения системного дизайнера или архитектора. Следует отметить, что компьютеры и их вспомогательное оборудование разрабатываются архитектором компьютерных систем, который обычно имеет сильное инженерное образование. В отличие от аналитика, который использует компьютер для решения конкретных задач, архитектор компьютерной системы обычно разрабатывает компьютер, который может использоваться для множества различных приложений в самых разных сферах бизнеса. Например, продуктовые линейки крупных производителей компьютеров, таких как IBM, Digital Equipment Corporation и многих других, являются результатом усилий команд архитекторов компьютерных систем. Если вы не изучаете инженерное дело, вам не нужно становиться архитектором компьютерных систем. Однако важно, чтобы вы, как потенциальный пользователь, программист приложений или системный аналитик, понимали функции основных блоков компьютерной системы и то, как они работают вместе.

Кыргызча которулушу

Белгилүү болгондой, бардык компьютердик системалар киргизүү, сактоо, иштетүү, башкаруу жана чыгаруу функцияларын аткарышат. Эми биз бул функцияларды аткарган компьютердик система блоктору менен таанышабыз. Бирок адегенде компьютердик системаларды системалык дизайнер же архитектордун көз карашы менен карап көрөлү. Белгилей кетчү нерсе, компьютерлер жана алардын жардамчы жабдуулары, адатта, күчтүү инженердик билимге ээ болгон компьютердик системалардын архитектору тарабынан иштелип чыккан. Конкреттүү маселелерди чечүү үчүн компьютерди колдонгон аналитиктен айырмаланып, компьютер тутумунун архитектору, адатта, бизнестин ар кандай чөйрөлөрүндө ар кандай колдонмолор үчүн колдонула турган компьютерди иштеп чыгат. Мисалы, IBM, Digital Equipment Corporation жана башка көптөгөн ири компьютер өндүрүүчүлөрдүн продукт линиялары компьютер тутумунун архитекторлорунун командаларынын аракеттеринин натыйжасы. Эгер сиз инженердик адистикти окубасаңыз, анда компьютер системаларынын архитектору болуунун кереги жок. Бирок, сиз потенциалдуу колдонуучу, колдонмо программисти же системалык аналитик катары компьютер тутумунун негизги курулуш блокторунун функцияларын жана алардын чогуу иштешин түшүнүүнүз маанилүү.

Мы выбрали из английского текста-оригинала А только семь самостоятельных термин-слов со значениями информационных технологий, а также их переводы на кыргызский и на русский языки:

1. functions – (функции) – функциялар;
2. computer – (компьютерный) – компьютердик;
3. equipment – (оборудование) – жабдуулары;
4. manufactures – (производители) – өндүрүүчүлөр;
5. corporation – (корпорация) – корпорация;
6. engineering – (инженерное дело) – инженердик адистик;
7. programmer – (программист) – программист.

Наша такая выборочная экспликация была ориентирована на общий падеж английских существительных и на исходную словоформу прилагательных и наречий и, соответственно, на такие же аналогичные словоформы в русском языке-посреднике и в переводящем кыргызском языке.

Конечно, основным морфологическим свойством всех без исключения вышеприведенных исходных английских и переводных русских и кыргызских самостоятельных терминологических слов является их цельнооформленность, которая выражается в том, что в их словоформенную структуру никак нельзя вставить какие-либо другие языковые элементы. Например, во всех вышеприведенных терминах-самостоятельных словах невозможно, как бы то ни было, вставить, «втиснуть», «вместить» между их корнями и аффиксами какие-либо иные добавочные аффиксы и флексии, разумеется, кроме словоизменительных падежных и числовых [5, с. 29–30].

Функционально эквивалентными переводными единицами, проявляющими лексемные свойства цельнооформленности, являются в анализируемом нами дискурсивном тексте А/ переводные ряды:

1. functions – (функции) – функциялар (в которой исходная словоформа английского существительного с аффиксом множественного числа – “s” имеет переводные функциональные эквиваленты в русском языке «функции» с аффиксом множественного числа «-и», а в кыргызском «функциялар» также с аффиксом множественного числа «-лар»);

2. computer – (компьютерный) – компьютердик (в этом переводном ряду исходная форма английского термина является прилагательным, что устанавливается посредством дистрибутивного окружения в предложении – здесь все дело в том, что аналитичность английского языка привела к отпадению многих и многих аффиксов, и словоформы частей речи различаются только по их дистрибуции в предложении. Исходное английское прилагательное имеет своими функциональными эквивалентами в русском языке также словоформу прилагательного с аффиксом «-ный», равно также и в кыргызском с аффиксом «-дик»);

3. equipment – (оборудование) – жабдуулары (здесь единственному числу английского и русского существительного соответствует множественное число кыргызского с аффиксом «-лары»);

4. manufactures – (производители) – өндүрүүчүлөр (здесь наблюдается функциональная эквивалентность исходного английского, посредничающего русского и переводного кыргызского существительных, одинаково эксплицирующих форму множественного числа);

5. Corporation – (Corporation) – Corporation (здесь наблюдается в русском и в кыргызском языках прямое заимствование их исходного английского, поскольку это слово есть часть имени собственного и притом с признаками номинативной единичности);

6. engineering – (инженерное дело) – инженердик адистик (здесь наблюдается переводная трансформация английского термина-слова в русское и кыргызское терминологическое

словосочетание – все дело в том, что английское герундиальное инфигное образование включает в свой смысл семантики трех языковых средств: инфинитива, существительного и глагола – которое могут быть переданы в переводящих русском и кыргызском языках только терминологическим словосочетанием);

7. programmer – (программист) – программист (здесь наблюдается полная функциональная эквивалентность, поскольку во всех трех языках: исходном английском и переводных русском и кыргызском – мы имеем дело с интернационализмом; но здесь также следует иметь в виду, что в кыргызскую лексическую систему этот интернационализм вошел через посредство русского языка – «программист» – с сохранением аффикса мужского рода единственного числа);

Таким образом, единицей перевода на лексическом уровне можно считать самостоятельный термин-слово, однако с одной существенной оговоркой: данное терминологическое слово должно обладать качеством цельнооформленности, при этом данное качество является обязательным в языке-оригинале [см. пример 6].

Кроме самостоятельного цельнооформленного термина-слова, другой единицей перевода на лексическом уровне является номинативное терминологическое словосочетание. Поясним, почему мы избрали такое обозначение для другой переводной единицы – «номинативное терминологическое словосочетание».

Все дело в том, что синтактико-семантические конструкции словосочетания подразделяются в языкознании на два больших класса: свободные словосочетания и несвободные словосочетания [8, с. 27–28]. Свободные словосочетания строятся в зависимости от структуры ситуации по имеющимся в языке синтаксическим правилам, но с сохранением в каждом слове (которых в словосочетании может быть два, три или чуть более при сложной номинации) своего собственного лексического значения; например, высокий дом, широкая дорога, зеленое дерево. Несвободные словосочетания тяготеют к образованию фразеологических словосочетаний, при этом слова могут полностью или частично потерять свои лексические значения; например, белая ворона, львиная доля, бить баклуши.

Мы выбрали из анализируемого нами выше английского текста-оригинала А также 7 номинативных терминологических словосочетаний со специализированной семантикой высоких информационно-компьютерных технологий из исходного английского языка и из двух переводных (русского и кыргызского):

1. computer systems – (компьютерные системы) – компьютердик системалар;
2. the system designer – (системный дизайнер) – системалык дизайнер;
3. specific problems – (конкретные задачи) – конкретүү маселелер;
4. different applications – (различные приложения) – ар кандай колдонмолор;
5. the product lines – (продуктивные линейки) – продукт линиялары;
6. a potential user – (потенциальный пользователь) – потенциалдуу колдонуучу;
7. the function of the major units – (функции основных блоков) – негизги курулуш блокторунун функциялары.

Однако выбранные нами выше номинативные терминологические словосочетания никак не подпадают под классификацию как свободных, так и несвободных словосочетаний. С другой стороны, связь между их составными конститунтами не является свободной, что обусловлено некоторым терминологическим притяжением их друг к другу. С другой стороны, связь между их составными конститунтами не является и несвободной настолько, чтобы они могли бы образовывать устойчивые фразеологические словосочетания.

И это их качество – находиться в промежутке, посередине между классом свободных словосочетаний и классом несвободных словосочетаний – детерминировано их терминологиче-

скими свойствами: 1) быть членом терминосистемы высоких компьютерно-информационных технологий; 2) обладать точной терминологической семантикой; 3) обладать только одним значением; 4) быть стилистически нейтральным; 5) не проявлять эмоциональности и экспрессивности; 6) обладать тенденцией к интернационализации.

Исходя из вышеизложенного, мы посчитали необходимым к двучленному образованию, «терминологические словосочетания» присовокупить еще одно определение: «номинативное терминологическое словосочетание». В этом связи, как нам думается, наша переводная единица полностью будет соответствовать своей лингвистической сущности – быть посередине между свободными и несвободными словосочетаниями.

Здесь, в переводной экспликации словосочетаний, не наблюдается какой-либо трансформации в переводящих русском и кыргызском языках – исходное английское словосочетание остается аналогичным словосочетанием и в русском и в кыргызском языках в примерах 1)–6), только в примере 7) исходное английское трехсоставное словосочетание, осталась таковым же трехсоставным в переводящем русском языке, в кыргызском же переводящем языке трансформируется в четырехсоставное, что обусловлено, во-первых, многозначностью лексемы, «блок», а, во-вторых, необходимостью избежать двусмысленности понимания, вследствие чего переводное словосочетание дополняется пояснением «составной – курулуш».

Таким образом, одной единицей перевода на уровне структуру всего дискурсивного текста, а именно, единица смыслового перевода можно признать смысловой контекст как некоторую содержательную часть дискурса.

Список использованной литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Бекбалаев А.А. Номинация и текст // Вопросы функционирования языковых единиц в романо-германских языках // Сб. научн. тр. – Фрунзе: КирГУ им. 50-летия СССР – пед. инст. русс. яз. и лит., 1986. – С. 3–10.
3. Борботько В.Г. Структурные характеристики дискурса (на материале фр. яз.): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1976. – 24 с.
4. Жампейис К.М. Прагматический аспект англоязычных научно-технических текстов: Автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. – Алматы, 2010. – 24 с.
5. Кажибеков Е.З. О морфологической природе тюркского корня // Исследования по кыргызскому языкознанию / Отв. ред. Ш. Жапаров. – Фрунзе: Илим, 1987. – С. 28–40.
6. Каменская О.Л. Текст как средство коммуникации // Лингвистические проблемы текста // Сб. научн. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореца, вып. 158. – М., 1980. – С. 3–11.
7. Кибрик А.А. Когнитивные исследования по дискурсу, языкознания. – М., 1994. – С. 126–139.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.
9. Рыбакова А.С. Структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. – М., 2012. – 22 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для инст-тов и фак. ин. яз. Учебное пособие. – 4-е изд. перераб. и доп. – М., Высшая школа, 1983. – 303 с.

Рецензент: канд. филол. наук, доц. Жумалиева Г.Э.